

No. 23187

SWEDEN, FINLAND and NORWAY

**Agreement concerning co-operation in the field of education
abroad. Concluded at Stockholm on 15 September
1982**

Authentic texts: Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Sweden on 11 December 1984.

SUÈDE, FINLANDE et NORVÈGE

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'ensei-
gnement à l'étranger. Conclu à Stockholm le 15 sep-
tembre 1982**

Textes authentiques : finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Suède le 11 décembre 1984.

Suomen hallituksen puolesta:

För Finlands regering:

[*Signed* — *Signé*]

JAAKKO NUMMINEN

For Norges regjering:

[*Signed* — *Signé*]

G. ROGSTAD

För Sveriges regering:

[*Signed* — *Signé*]

ULLA TILLANDER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD

In accordance with recommendation No. 2/1980 of the Nordic Council, the Governments of Finland, Norway and Sweden have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of calculating government grants in the field of education abroad, a Contracting State shall assimilate pupils from another Contracting State, hereinafter referred to as “neighbouring-country pupils”, to its own pupils under the conditions specified in this Agreement.

Article 2. Co-operation shall apply to grades 1 to 9 in recognized extraterritorial schools outside the Contracting States which have been declared entitled to government grants and shall imply:

- That Finnish and Norwegian pupils shall be included in the pupil basis for the calculation of the number of teaching posts in a Swedish extraterritorial school for the purpose of applying articles 24 to 27 of the Swedish Ordinance (1978:591) concerning government grants for Swedish education abroad,
- That Finnish and Swedish pupils shall be included in the number of pupils in a Norwegian extraterritorial school, constituting the basis for a government grant under the provisions of the Norwegian Act of 6 March 1970 concerning grants for private schools,
- That Norwegian and Swedish pupils shall be included in the basis for government grants for a Finnish extraterritorial school under the provisions of the Finnish Act concerning private schools, corresponding to comprehensive schools, operating abroad (379/81).

The provisions of this article shall apply only where the neighbouring-country pupil fulfils the requisite conditions under the regulations of the country of origin concerning State supported education abroad and has the requisite linguistic knowledge to benefit from education at an extraterritorial school.

Detailed instructions concerning the admission of pupils shall be laid down by the Board of Education in Finland, the Director of Education in Oslo and Akershus and the National Board of Education in Sweden, hereinafter referred to as “supervisory authorities”.

Nothing in the Agreement shall be construed as meaning that pupils from one Contracting State have an unqualified right to be admitted to the extraterritorial schools of the other Contracting States.

¹ Came into force on 31 August 1983, i.e., 30 days after the date on which all the Contracting States had notified the Ministry for Foreign Affairs of Sweden of the completion of the required procedures, in accordance with article 11:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Finland	1 August 1983
Norway	12 November 1982
Sweden	15 September 1982

Article 3. The supervisory authority shall register the neighbouring-country pupils attending the extraterritorial school concerned in accordance with the provisions of article 2.

Article 4. After the end of each school year the number of neighbouring-country pupils for the school year shall be established. A cost contribution shall be paid in respect of each pupil.

Article 5. The cost contribution shall be based on the information taken as a basis for the calculation of the government grant in accordance with the regulations of the State concerned. The amount shall be adjusted each year in accordance with trends in the salaries for comprehensive-school teachers in the Contracting States.

In the case of a pupil admitted to the school for a shorter period than one school year, half the cost contribution for each partial semester attended shall be calculated.

The basis for calculation of the cost contribution shall be reviewed every three years.

Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, a Contracting State may raise the question of a special cost contribution for grades 7 to 9.

Nothing in this Agreement shall be construed as meaning that neighbouring-country pupils attending Norwegian extraterritorial schools shall receive allowances for travel to school or board and lodging under Norwegian regulations.

Article 6. The cost contribution for the school year 1982/1983 shall be 9,500 Swedish kronor for each pupil attending for a full year.

Article 7. After the end of each school year, accounts shall be settled between the Contracting States and reimbursements where necessary shall be made to the Board of Education in Finland, to the Ministry of Finance in Norway or to the National Board of Education in Sweden.

Reimbursements shall be made not later than 1 December after the end of the school year covered by the accounting exercise.

Article 8. Government grants for supplementary instruction in the mother tongue of a neighbouring-country pupil shall be paid in accordance with the rules applicable in the pupil's country of origin.

Applications for government grants for such instruction shall be made to the supervisory authority of the pupil's country of origin. The grant shall be paid directly to the principal of the school abroad.

Article 9. If pupils from one neighbouring country in the six lowest classes (junior level) constitute at least one third of the number of pupils taken as the basis for calculation of a government grant and if there are more than two teaching posts for the six lowest classes in the school, the administration of the extraterritorial school may decide that one such teaching post shall be filled by a teacher from that neighbouring country. Advertisements for the post shall indicate that special consideration will be given to teacher training received in the neighbouring country.

The foregoing provision shall apply *mutatis mutandis* to the senior level.

The teaching posts referred to in this article shall be filled in accordance with the regulations and subject to the conditions applicable to the extraterritorial school concerned.

Questions concerning competence and exemptions in connection with appointments to the teaching posts referred to in this article shall be decided by the supervisory authority for the extraterritorial school concerned.

Article 10. The school administration may make any changes in the timetable for pupils from neighbouring countries to ensure that it accords, as far as possible, with conditions prevailing in the pupil's country of origin.

Article 11. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all the Contracting States notify the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the measures required for the entry into force of the Agreement have been completed. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of receipt of such notification. The Agreement shall take effect as of the school year 1983/1984.

Article 12. Any Contracting State may denounce the Agreement by giving written notice of denunciation to the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall forthwith so notify the other Contracting States.

After denunciation the Agreement shall remain in force until the end of the school year following the school year in which notice of denunciation is received by the Swedish Ministry of Foreign Affairs.

Denunciation by one Contracting State shall not affect the validity of the Agreement between the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 15 September 1982, in one copy in the Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic. The original of this Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the Governments of the other Contracting States.

For the Government of Finland:

[Signed]

JAAKKO NUMMINEN

For the Government of Norway:

[Signed]

G. ROGSTAD

For the Government of Sweden:

[Signed]

ULLA TILLANDER